

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 28

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

August 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

ソフトバンクは、インド・ビジネス拡大のため、人材を更に採用 SoftBank Fund to hire more to push India business

膨大な資金力を持つ投資集団であるソフトバンク・ビジョン・ファンド(SVF)は、インド・チームの拡大を図っています。今後数カ月の間に、まずは、同社のインドでの新規オペレーション展開のため、相当数の業務執行管理者を増やす模様。ソフトバンクは、最近、ムンバイに拠点を設立、6名の共同経営パートナーを選任、将来性のある投資案件を探すだけでなく、投資対象となった企業を、世界規模に育て、グループとしてのエコシステムを伸ばすための梃としたい考えの模様。「チーム内の構成をエコシステムとして捉え、若い企業家が、将来事業を拡大し、業務を国際市場へと結び付ける事が出来る仕組みを提供し、その環境の中で必要な製品を作り上げる事が出来る様にする」とソフトバンク・インベストメント・アドバイザーのマニッシュ・バルマ氏は述べました。ソフトバンクは、昨年、ノーウエスト・ベンチャー・パートナーズからスメール・ジュネージャ氏をヘッドハンティングし、SVF インドの長に据えました。

SoftBank Vision Fund (SVF) is expanding its India team, as the Japanese heavyweight investor looks to add a dozen executives in the next few months, primarily for its new operating team. SoftBank, which opened an outpost in Mumbai recently, will hire at least six operating partners who will not only spot opportunities for prospective investments, but also help portfolio companies scale up globally and leverage from the group's overall ecosystem. "We want to make the ecosystem connections through this team. Young entrepreneurs could benefit from added management bandwidth in order to scale faster, tap international markets, and roll out adjacent products," Munish Varma, managing partner, SoftBank Investment Advisers, told. Last year, SoftBank roped in Sumer Juneja from Norwest Venture Partners to head SVF India.

ジュネージャ氏は、この地域での業務拡大のため、人材の半分を新たに新規採用する事を強調。バルマ氏はロンドンから、グループのインド・ビジネスを総括。事業計画には、ペイトム(Paytm)、ホテルチェーンのオーヨ、運送業のデリーベリーが含まれます。一方、ジュネージャ氏は、ムンバイで1000億ドルの資金を運用、「既にポートフォリオ化している企業を世界規模に育てし、更に、投資を継続する仕組み作りをし、投資と業務拡大を密接に行う」とのバルマ氏の言。

Juneja has since strengthened the local team by bringing on board half a dozen new hires. Varma is based in London and sits on the boards of Indian companies such as digital payments major Paytm, hospitality chain Oyo, and logistics firm Delhivery, while Juneja takes care of the Mumbai office for the \$100 billion fund. "While the operating team will focus on helping our portfolio companies grow globally, they will also be actively investing. The investing and operating teams will work very closely," Varma said.

インド業務チームは、ソフトバンクの様な投資家にとって、ポートフォリオの進捗を、子細に観察出来る仕組みを作ります。ソフトバンクは既に、新規立ち上げ企業に100億ドルを投資、この内、80億ドルは、ビジョン・ファンド本体からの出資です。グループとしては、これらの企業が国際業務を拡大出来る様、手助けをしています。

An operating team allows late-stage investors like Soft-Bank to track its portfolio's progress more closely. SoftBank has already deployed \$10 billion across Indian startups, of which \$8 billion has come from the Vision Fund. The group has also been assisting a number of these firms tap international markets.

全国ソフトウェア・サービス企業協会（Nasscom）主導のプログラムに基づき、インドの25の新規企業が、日本の投資家に対し、アイデアを競う 25 start ups to pitch ideas to Japanese investors under Nasscom programme

インドの全国ソフトウェア・サービス企業協会（Nasscom）は、50組の日本の資本家に対し、来月、東京で、25のインドの新規企業にアイデアを競わせます。9月3-4日に、Nasscom傘下の新規企業1000計画に基づき、pre-series及びseries A/B/Cの会社が、200万ドルから1000万ドルまでの資金獲得を目指します。

Information Technology (IT) industry body Nasscom has shortlisted 25 startups which will pitch their ideas to over 50 Japanese venture capital firms and institutions at an event in Tokyo next month. The September 3-4 live pitching session, part of Nasscom's '10,000 startups initiative', is likely to see investments in pre-series and series A / B / C levels where the founders are looking to raise more than \$2 million up to a maximum of \$10 million.

1,504組の応募案件から、Nasscomは、25の先端的技術を持つ新規企業を選別。分野は、農業テクニク、食品テクニク、サイバーセキュリティ、健康に関するテクニク、移動に関するテクニクなどを含みます。厳しい選考基準審査と投票制を利用し、選別が行われました。Nasscom代表 Debjani Ghosh氏は、現在、インドと日本の間では、まだ相互に交流しあっていないが、今後、協業出来る分野があり、両者がお互いに地歩を固めながら、環境を作る事が必要だ、と述べました。日本のジョイントベンチャー企業は、日本国内で利用出来る問題解決手段を捜しています。このパートナーシップは、両大国の将来の新規開発の架け橋となる、と同代表は述べました。

From over 1,504 applications, Nasscom selected 25 innovative tech startups—from sectors such as agritech, foodtech, cybersecurity, healthtech and mobility—after a rigorous screening and voting process. Nasscom president Debjani Ghosh said there is an unmatched synergy between India and Japan and partnerships such as these further pave the way towards helping the startup ecosystem flourish. "Japanese VCs have shown particular interest in investing in Indian tech startups that are creating unique solutions specific to the domestic needs in the country," said Ghosh. "This partnership represents the 'startup bridge' between India and Japan, bringing two successful entrepreneurial ecosystems together to create innovative and largescale companies of the future."

応募案件は両国の産業界の代表的な人物によって、吟味され、検討されました。Qikpod創設者 Gururaj、Snapdealの創設者 Kunal Bahl、Incubate FundのパートナーNau Murakami、Dream IncubatorのパートナーEto Munehiko、Rebright Partnerのインド支配人 Brij Bhasin、Orios Venture Partnersの投資部門副社長 Vinit Bhansaliらも、この作業に関わりました。選考過程では、資金調達、適応範囲、技術の刷新性、問題解決戦略、現状の事業計画のサイズ、評価等が、考慮されました。

The applications were judged and reviewed by industry champions from India and Japan, including Ravi Gururaj, founder of Qikpod, Kunal Bahl, founder of Snapdeal, Nau Murakami, partner at Incubate Fund, Eto Munehiko, partner at Dream Incubator, Brij Bhasin, India head at Rebright Partner, Vinit Bhansali, vice president for investment at Orios Venture Partners. The selection process included parameters like fund raised, propensity to scale, innovation, problem-solving strategies, current round size, valuation, etc.

提案会は東京のインド大使館で行われる予定です。複数のスタートアップ企業であるインド側提案者が、興味を持つ複数の日本側投資家と、短時間でお見合いをする形式を取ります。

The pitching session is scheduled to be held at Embassy of India in Tokyo. The pitching session will be followed by a one-on-one speed dating session in which the participating startup companies will get to meet interested Japanese investors.

アイワ・ブランドは、インド市場に再投資、2000 万ルピー投入か AIWA re-enters Indian market, plans to invest Rs 200 crore

現代の技術進捗・製品開発のハイスピード化に対応するため、アイワは、シンプルで購入しやすい価格帯で、利用簡便かつ最新のテクノロジーに応用可能な、ユニークで革新的な製品を市場に導入したい考えの様です。

To keep up with the rapid pace of technological advancements and product development in today's market, AIWA will introduce its unique and innovative products that promise to be simple, affordable, user-friendly, and equipped with the latest technology.

日本ですでに一般消費者に知られているブランドであるアイワは、インド市場へ再参入、一連の一般消費者向けの家電製品を投入する計画。高品質で解像度の高い LED テレビ、ネット対応型オーディオ・システム、ワイアレス・ヘッドフォン、個性的なオーディオ製品などを、投入する構えの様です。

AIWA, the Japanese consumer electronics brand, has re-entered the Indian market and plans to launch a range of consumer electronics products. It plans to sell its premium Smart 4K ultra-high definition LED TVs, smart home audio systems, wireless headphones and personal audio products in the country.

インドで購入可能となる製品の内、テレビはデリーで組み立て、その他のオーディオ製品は、中国、台湾、韓国から供給されます。製品は、オンライン購入、店舗での購入ともに可能、全商品は 8 月 15 日インド建国記念日に、一斉販売開始。インドには 200 カ所を超える大きなアフターサービス・ネットワークが完備しているとの事です。同社は年間 20 万台を販売予定。

Of all the products available in India, TVs will be assembled locally in Delhi while the rest of audio products will be sourced from China, Taiwan and Korea. AIWA products will be available online as well as at offline retail stores through distributor network including large format retail stores and institutional sales, among others. AIWA products will go on sale around August 15, the Indian Independence Day. AIWA claims to have a robust after-sales service network with over 200 service centres across India. The company aims to sell about 200,000 units per annum.

アイワの国際的な責任者 Jeffrey Alan Goldberg 氏は、「インドは広大な可能性を秘めたダイナミックな市場であるため、市場参入を決意した。インド顧客の、最も先端的な技術への到達願望は極めて強い。また、顧客には、ノスタルジックな面もあり、かつて浸透していたブランドを思い出す人もいる。インド人は、進化したアイワ・ブランドを受け入れると思う」という意味の事を述べました。

Commenting on the launch, Jeffrey Alan Goldberg representing AIWA internationally, says, "We decided to launch this great brand in India because this is one of the most dynamic markets in the world with huge potential. While there are many other products in the market, the ability of the Indian consumer to lap up the most innovative technology is unmatched. Moreover, the sense of nostalgia when it comes to AIWA is strong here, and I am sure India will embrace the new brand identity with love and joy."

廉価販売小売り名創は、インドを製品供給ハブとする Japanese value retailer Miniso makes India a supply hub

名創は、インドのメーカーと組み、インドを製品供給ハブにする考えを徐々に進めている様です。インドでの操業は既に 2 年を超え、同社廉価販売小売り店は、41 の都市で、110 の店舗を展開。今年度中に更に 70 店舗を設立する予定。名創は、既に小規模ながら、インドで化粧品や繊維製品を製造し、輸出を手掛けています。

Miniso is forging partnerships with manufacturers to make India one of its supply hubs. In the two years since its launch in India, the Japanese value retailer has opened 110 stores across 41 cities. The plan is to open about 70 stores this year. Miniso will purchase products in India and export to other countries. India will be the second biggest purchase country for Miniso. Some makeup and textile products are already being exported from India though right now these are on a small scale. Going forward it will invest in India from retail to sourcing.

名創が、携帯アクセサリ、ハンドバッグ、収納ボックス、文房具、香水などの製品を、低価格で販売している事は、既に知られております。大都市の他、ジャランダー、カンプール、ハウラーなど準大都市（Tier 2 都市）に、一週間7日営業店を展開、顧客に価値ある消費材を提供。同社は、インド、インドネシア、韓国、香港、フィリピン、タイ、ベトナムやアメリカなど世界 60 か国に、2,500 店舗を持っています。

Miniso is known for low-cost products such as mobile phone accessories, handbags, storage boxes, stationery, perfumes etc. As a result, it has opened in top cities, and Tier II markets such as Jalandhar, Kanpur, Howrah etc. Miniso updates products every seven days and targets intelligent consumer product chains. Worldwide Miniso is in some 2,600 stores in 60 countries including India, Indonesia, South Korea, Hong Kong, the Philippines, Thailand, Vietnam, and the United States. Miniso strives to provide consumers with smarter, simpler and stylish products. It takes product structure optimization and product management as its priority, with designs from Japan, Korea, Sweden, Denmark, Singapore, Malaysia and China.

インド商工会（FICCI）婦人部は、ビジネス界で働く有力なインド人女性を日本へ派遣 The Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry (FICCI) Ladies Organisation to take a high powered business women delegation to Japan

インド商工会（FICCI）婦人部は、ビジネス界で働く有力なインド人女性を日本へ派遣する予定です。在インド日本大使館で発表されました。両国に役立つ女性のための貿易・投資機会に関わるセッションが開かれました。

FICCI Ladies Organisation (FLO) will soon be taking a high powered business women delegation to Japan. This was announced recently at an exclusive and informative session hosted by the Embassy of Japan in New Delhi for FLO members. The session on Trade & Investment Opportunities for women in Japan was held to explore more business and partnership opportunities in India and Japan.

この場で、婦人部代表 Harjinder Kaur Talwar 女史は、次の様に述べました。「全世界各所で女性が輝ける機会を作りたい、また、女性が技術革新に携われる様、また、政府部内での位置が得られる様、また、会社を経営出来る様、女性に投資の機会を作らなければならない、自分が婦人部責任者になった際、日本を観察するべきと考え、大使館に連絡をしました。私は駐印日本大使平松閣下が、インド商工会（FICCI）婦人部の活動に熱意を持って理解を示して戴き、感謝しております。本日の会合は、将来の方向性を定めたものです。セッションでの議題である経済環境、社会変化の中で求められる性の平等性達成により、女性として両国間のパートナーシップ形成の役割を担う事が出来ると思います。

On the occasion, FLO President, Ms. Harjinder Kaur Talwar, said, "It is undeniable that If we hope to create a world where all women can shine — where more women are driving innovation, holding seats in government or running companies — we must all invest in women empowerment. When I took over as President of FLO, I looked at Japan as one of our allies in this initiative and I reached out to the Embassy. The primary objective was to explore the synergies that exist between Japan & India for enhancing & deepening business engagements, largely for women." She further added, "I am very thankful to His Excellency Kenji Hiramatsu, Ambassador of Japan to India, for his enthusiasm and encouragement towards this association, and today's business session was a step ahead in this direction. Women, as key agents to achieve the economic, environmental and social changes required for gender equality, will be fundamental to this partnership between both nations."

平松大使の言（げん）。「女性の社会参加は私のテーマでもあります。駐印日本大使になる以前、私は、国際女性会議 WAW!の設立に関りました。インドに赴任して以降、インドで、この分野の貢献が出来るものと考えています。」

Ambassador Kenji Hiramatsu said, "Empowering women has always been a subject close to my heart. Before assuming the post of Ambassador of Japan to India, I was driven to launch the World Assembly for Women (WAW!) which has established itself as a premier international forum on women's empowerment. After my arrival in India as the Ambassador, I have always considered how Japan can contribute to promote women's empowerment in India."

日本は、インド女性の自立に貢献するため、各種分野での政府開発援助、草の根運動に対する無償資金協力を行って来ました。JETRO と日本商工会議所が組織化した今回のセッションは、各種要望に基づいた日本でのビジネス展開に貢献するプラットフォームとなると思います。」

It is well known that Japan is promoting women's empowerment in India through its Official Development Assistance projects and Grant Assistance for Grassroots Projects in various fields. The session, conducted by JETRO (Japan External Trade Organization) and Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII), provided an ideal platform to answer business-related queries pertaining to exploring business opportunities in Japan.

日本経済 Japan's Economy

日本の卸売物価は 0.6%下落、光熱費は上昇 Japan's wholesale prices fall 0.6% but utility costs rise

日本の 7 月の卸売物価は、前年同期比で、0.6%下がりました。これは、原油価格が下がった事と、米中貿易紛争のため、経済の先行きの伸びの予想が下がったため、と日本銀行は発表。企業間取引価格は2か月連続して下降。1.2%の大きな落ちみは 2016 年 12 月以来です。

Wholesale prices fell in Japan 0.6 % in July from a year earlier due largely to cheaper crude and metals as tensions between the U.S. and China weigh on growth concerns, the Bank of Japan (BOJ) said. The prices of goods traded between companies dropped for the second straight month. It marked the biggest decline since December 2016, when they fell 1.2 %.

米中間貿易摩擦は継続しており、原油、銅やアルミの様な市況産品価格変動が、今後の経済変動要因となる、と日銀幹部が述べました。石油・石炭製品の価格は、一年前に較べて、8.2%下がっています。2016 年 9 月の 13.4 % 以来の価格低下です。しかし、電力価格は 3.9 %上がっています。

"Growing concerns over the trade conflict between the United States and China weighed on prices of crude oil and a wide range of commodities such as copper and aluminium," a BOJ official said. Prices of oil and coal products fell 8.2 % from a year earlier, the largest drop since September 2016, when they plunged 13.4 %. However, utility prices rose 3.9 % as electric power companies raised bills.

6 月、トランプ米大統領は、米中貿易対話を再開すると述べました。大統領は、9 月より、更に 3000 億ドル分の中国製品に 10%の関税をかける、と述べています。この件に関しては、7 月下旬に交渉が再開されます。「原油その他の市況産品は価格が下がり続けております。この価格下落が、世界的な価格低下に結び付いています。状況を監視中」と日銀幹部は述べました。

In June, U.S. President Donald Trump said his administration would resume trade talks with China. But he announced earlier this month that Washington will impose 10 % tariffs on \$300 billion worth of Chinese products starting Sept. 1 after failing to strike a deal at ministerial negotiations in Shanghai in late July.

“Crude oil and commodity prices continue to fall this month. These moves could trigger a global decline in prices and we will closely monitor developments,” the BOJ official said.

日銀月報によれば、米中二大国家の貿易紛争のため、非鉄金属価格も 6.7%下がっています。化学製品価格は、中国での過剰供給のため、3.7%下がり、スクラップ価格は 19.9%落ち込みました。これは、海外からの引合いが減少したためです。輸出価格減少は 4.7%、ドルに対する円高による部分があり、輸入価格減少は 8.1%。

Prices of nonferrous metal products dropped 6.7 % due partly to a slowing economy in China stemming from the tit-for-tat trade war between the world’s two largest economies. Chemical product prices declined 3.7 % due to oversupply in China and falling crude oil prices, while scrap and waste prices plunged 19.9 % because of weak demand in overseas markets, according to the BOJ’s monthly report. Export prices fell 4.7 % while import prices dropped 8.1 %, both in yen terms, due partly to the yen’s advance against the dollar.

日本経済は、3 四半期に成長はしたものの、成長率は年率 1.8%

Japan's economy grew for third consecutive quarter, but pace slows to annualized 1.8%

内閣府によれば、4-6 月期の日本経済は、個人消費と、資本投入に支えられ、3 四半期連続伸びていますが、輸出減で、前四半期に比べ、成長のペースは下がっています。インフレ調節後の国内総生産は年率換算で 1.8%増となりました。修正後の 1-3 月の国内生産は、2.8%増でした。

The economy grew for the third consecutive quarter in the April-June period, supported by solid consumer spending and capital expenditure, but its pace slowed from the previous quarter amid sluggish exports, government data showed. The country’s inflation-adjusted gross domestic product expanded at an annualized rate of 1.8 % in real terms, following a revised expansion of 2.8 % in the January-March period, the Cabinet Office said.

共同ニュースによる民間エコノミスト投票集計によれば、経済成長は、0.7%が予想されていました。世界第三位の経済規模を持つ日本の第三四半期の成長率は実質 0.4%でした。「日本経済はゆっくりと回復している」と茂木内閣府特命担当大臣は、述べました。しかし、茂木大臣は、世界規模でのリスクに注意を払わなくてはならない、と述べ、中国経済の停滞、金融市場の不安定性を指摘。危機の際には、政府は躊躇なく事態に対応する、と述べました。

The preliminary reading beat the average forecast of 0.7 % growth made by private-sector economists polled by Kyodo News. On a quarterly basis, the world’s third-largest economy grew 0.4 % in real terms. “The result showed Japan’s economy continues to moderately recover, centered on domestic demand,” economic and fiscal policy minister Toshimitsu Motegi told reporters. But Motegi warned that attention should be paid to global risks, including a slowdown in the Chinese economy and financial market fluctuations, adding the government will “take countermeasures without hesitation” if such risks materialize.

今回の国内総生産数値は、10 月に予定されている、消費税上げ（8%から 10%）前の重要な指標と見られていました。消費税上げは消費を弱らせ、経済を痛める、とも言われています。景気は 3 期連続伸びてはいますが、エコノミストは、米中貿易問題や、日本企業の国際競争力を弱める、企業の日本への利益還元に不利なドルに対する円高のため、経済は厳しい局面に面している、としています。国内総生産の 6 割を占める個人消費は、前四半期に比べ 0.6%の伸びとなりました。自動車、エアコン需要が増えたためと、政府幹部は説明しています。

The latest GDP data is widely viewed as one of the most important economic indicators ahead of an increase in the consumption tax rate from 8 % to 10 % scheduled for October, a move that could dampen consumer spending and hurt the economy. Although the economy marked its third consecutive quarterly increase, economists say it is facing challenges, including escalating trade tensions between the United States and China, as well as the yen's recent rise against major currencies, which erodes Japanese companies' overseas competitiveness and repatriated profits. In the three-month period, private consumption, the biggest component of the economy, accounting for roughly 60 %, rose 0.6 % from the previous quarter thanks to strong demand for durable goods such as automobiles and air conditioners, a government official said.

大和総研のシニア・エコノミスト小林氏は、消費の伸びは、連休による特殊要因、と見ています。企業の資本支出は、人手不足に起因する生産機械自動化への投資需要と見ています。

Shunsuke Kobayashi, senior economist at the Daiwa Institute of Research, said the increase in consumption was magnified by special factors including the effect of the longer Golden Week. Capital expenditure, another key pillar of domestic demand, increased 1.5 %, as domestic companies boosted their spending on automation and other technologies to deal with a serious labor shortage.

1.0%の公共投資の伸びは、2018 年度政府補正予算を財源とする公共事業が伸びたためです。輸出は0.1%減、これは中国経済減退のため。1.6%の輸入増は、前四半期の 4.3%からの反動、と見られます。このため、輸出が GDP を 0.3%押し下げています。価格変動要因を調整した年率換算での、成長は前四半期の 0.4%に比べ、1.7%の成長となりました。

Public investment climbed 1.0 % from the previous quarter thanks to public works partly funded by the government's supplementary budget for fiscal 2018. Exports were slightly down, at 0.1 %, due partly to the economic slowdown in China. In contrast, imports increased 1.6 %, following a sharp decline of 4.3 % in the previous quarter. As a result, net exports pushed down GDP by 0.3 % point. In nominal terms, or unadjusted for price changes, the economy grew an annualized 1.7 % and 0.4 % on a quarterly basis.

日本の家計消費は堅調、しかし、労賃は弱含み Japan's household spending firm but wages weaker

世界需要減退の中で、6月の家計消費は7カ月連続して伸びました。しかし、労賃の伸びは弱く、将来の消費志向は、はっきりしません。米中間税紛争が続く中ではあっても、個人消費が伸びれば、インフレ目標 2%は達成される、と日銀は見ています。

Household spending rose for the seventh straight month in June amid signs that resilient consumer activity could help counter the effects of weak global demand, although the consumption outlook was clouded by softer wages. The BOJ is hopeful that a pickup in private consumption will help it achieve its 2% inflation target even as the intensifying U.S.-China trade war hurts exports and business sentiment.

6月、家計支出は前年同月比で、2.7%増。メディア予想の 1.4%の 2 倍弱となりました。5月の家計消費は、過去 4 年間で最大の上げとなり、海外要因による国内経済不調を、消費が少しは支えるか、と見られます。前月比で、6月の国内家計支出は、2.8%減。輸出要因を入れて、3.0%減となりました。

Household spending rose 2.7 % in June from a year earlier, nearly double the median forecast for a 1.4% gain, government data showed. In May, spending rose at the fastest pace in four years, in a sign that improving domestic demand will offer some support for an economy facing growing external pressure. From the previous month, household spending declined 2.8 % in June, after experts offered a median estimate for a 3.0 % drop.

サービス産業を含む消費支出は 2 四半期連続の改善。雇用状況は改善で、個人消費は堅調と、東海東京調査センターのムトウ氏は述べました。「しかし、労賃上昇は控えめであるため、消費者消費が、経済全体の成長を促すまでには、至っていません」。しかし、政府は消費は堅調としています。

“Consumer spending improved in the second quarter, especially in the service sector, from the previous quarter. The employment situation is recovering, so private spending is firm,” said Hiroaki Mutou, chief economist at Tokai Tokyo Research Institute. “But wage recovery is subdued, so consumer spending is not strong enough to boost the growth.” The government maintained its view that “consumer spending is picking up.”

国内パッケージツアー、宿泊、航空機利用・鉄道利用の旅行の様なサービス部門は、家計支出に貢献。ただし、見通しについては、気になる要素もあります。インフレ調整後の実質賃金は 6 か月連続下がっており、消費税上げも織り込まれているものと見られます。

Spending on service items, such as domestic package tours, accommodations and air and rail travel, contributed to the growth in household spending, the data showed. There were some areas of concern about the outlook. Separate data showed real wages adjusted for inflation slipped for a sixth straight month in June, which could undermine domestic spending ahead of the consumption tax hike scheduled for October.

リーマン・ショック・クラスの経済破綻がない限り、消費税を上げ 10%とする、と政府関係幹部は述べました。政策立案者は、消費税上げは、消費者意識にダメージを与え、すでに米中関税闘争の圧力下にある経済を損ない、世界経済のスピードを弱める、と述べています。4-6 月期、世界経済需要は冷え込んでおり、輸出は棄損、しかし、ロイターが纏めた専門家の意見の中には、個人消費が、海外からの景気後退要因のため、抑え込まれる、と言う見方もあるようです。

The consumption tax will be raised to 10% unless there is an economic shock on the scale of the collapse of Lehman Brothers, officials say. Some policymakers worry the tax hike will further damage consumer sentiment and hurt an economy already under pressure from the U.S.-China trade war and slowing global demand. Japan’s economic growth likely slowed in April-June as cooling global demand and trade tensions weighed on exports, but brisk domestic demand offset some of the external pressure, a Reuters poll showed.

インド・ニュース India Economy

2019 年期、インドは対外直接投資家から、643.7 憶ドルを受け取り India received highest-ever Foreign Direct Investments (FDI) worth USD 64.37 billion in FY19

政府報告書によれば、インドは、2019 年 3 月終了の財政年度に、海外の直接投資家より、過去最高の 643.7 憶ドルを受け取りました。産業貿易促進局(DPIIT) の 2018-19 年次レポートによれば、過去 5 年間に、受け取ったインドへの直接投資額は、2,860 憶ドルとの事です。

India received the highest-ever FDI inflow of USD 64.37 billion during the fiscal ended March 2019, said a government report. According to the Annual Report 2018-19 of the Department for Promotion of Industry and Internal Trade (DPIIT), Foreign Direct Investments (FDI) worth USD 286 billion were received in the country in past five years.

当期（2018-19年度）、インドは過去最高の643.7億ドルの受取りを記録。海外からの投資は、資金・最新のテクノロジー、経済成長を促す最良の仕事の方法などをインドへもたらし、インドの経済成長を推進する、としています。積極的な資産誘致施策により、インドは、2016-17年度を超える投資を受け取りました。2017-18年度受取り額は、609.8億ドル、今回はそれを越える最大額となりました。モディ首相が政権についた2014-15年の受取り額は、451.4億ドルでした。その翌年の受取り額は555.5億ドル。投資局は地理的表示を制度化しました。政府は定期的に直接投資政策の見直しをしており、投資家にとって、投資をしやすい環境造りをして来ました。

"In the current financial year (2018-19), the country registered highest ever FDI inflow of USD 64.37 billion," the report said. Highlighting the importance of FDI, it said the foreign inflows bring in resources, the latest technology and best practices to push economic growth on to a higher trajectory. The DPIIT under the commerce and industry ministry further said path-breaking reform measures undertaken during the last financial year have resulted in India surpassing the FDI received in 2016-17 and registering an inflow of USD 60.98 billion during 2017-18, a new all-time high. The FDI inflows were USD 45.14 billion during 2014-15 when Prime Minister Narendra Modi led government assumed power. The inflows were USD 55.55 billion in the following year. Besides, the DPIIT said an action plan for promotion of Indian 'geographical indications' (GIs) has been prepared. The government regularly reviews the FDI policy, with a view to make it more investor-friendly.

景気不調の折ではありますが、不動産部門は、2019年度前半に27億ドルの資金を受け取りました

Despite slowdown, realty sector gets \$2.7 billion fund inflows in the First Half of 2019

各種規制変更のため景気は停滞しているにも拘わらず、不動産業界には、2019年度前半期、海外より27億ドルの投資がありました。Vestian-Ficci誌によれば、不動産業界は、2015-2018年から発展を続けているが、2019年度前半期投資累計流入金額は、257億ドルに達しました。2019年度は好調にスタートをしており、27億ドルがすでに流入。インフラ、道路、メトロなどに使われました。機関投資家による不動産投資がトレンドの様です。

Despite the continuing slowdown in the real estate sector driven mainly by various regulatory changes, the industry saw amongst USD 2.7 billion flowing into the market in the first half of 2019, says a report.

According to a report by Vestian-Ficci, the momentum of investment in the realty sector between 2015 and 2018 continued in the first half of 2019, with nearly USD 2.7 billion flowing in. Between 2015 and 2018, fund inflows stood touched USD 25.7 billion. "The year 2019 has started on a positive note with about USD 2.7 billion flowing into real estate recorded in the first half. Improvement in infrastructure, roads, and the metro networks coupled with the increased speed of technology implementation can further boost investor interest," the report said. One of the major trends observed in the last decade has been the rise in institutional investment in real estate.

海外からの総投資額の50%は、商用資産投資は、最高額を記録しました。2015-18年の投資額は、142億ドルであり、巨額投資も含まれます。これに、倉庫、運送業が続きます。2018-2019年度は、倉庫と運送業に大きな投資がありました。運送業での大口アイテムは、Logos India社であり、1億ドル、チェンナイのCasa Grand District公園、ベンガルルのEmbassy Industrial Parksには、5000万ドルが使われました。

With 50 % of total investments, commercial assets has seen highest amount of investments. The investment value in the segment was recorded at USD 14.2 billion during 2015-18, depicting several large-scale deals. This was followed by warehousing and logistics sector. Despite occupying the least share, investment into industrial assets, mainly comprising warehousing and logistics sector, has observed considerable interest in 2018 and 2019, notes the report. Some of the major deals into the logistic space is

Logos India investing nearly USD 100 million in Casa Grand District park in Chennai and Embassy Industrial Parks pumping around USD 50 million into Projects in Bengaluru.

インドは、2020-21 年にかけて 8%成長 India will achieve 8% plus growth from FY 2020-2021 onwards

国のシンクタンクである NITI Aayog の副会長 Rajiv Kumar 氏は、インド経済は 2020-21 年度間に 8%以上の成長を遂げると発表。物品サービス税の様な構造改革の効果が表れる、としています。同氏は、国連本部総会の持続可能性目標に関する大臣級の高級レベル会議に参加しました。ニューヨークのインド領事館で、インド投資セミナーが開かれました。Rajiv Kumar 氏は、モディ政権は、今後 5 年間の、成長加速を期待しており、成長率は現状 7%から、8%を超える述べました。「個人的見解としては、2020-21 年には、8%成長を達成出来る。その後も、成長を続ける。成長離陸である。基礎は造られた。物品サービス税、倒産・破産法などの、制度変革の成果が表れインドは変身を遂げ、成果を生み出す」と述べました。

NITI Aayog Vice Chairman Rajiv Kumar has voiced confidence that India will achieve economic growth of 8% plus from fiscal year 2020-2021 onwards as structural reforms like the GST are set to produce the benefits. The eminent economist was in the city for the High Level Political Forum Ministerial Meeting on Sustainable Development Goals at the United Nations Headquarters. During his visit, he delivered the keynote address at the 'India Investment Seminar' held at the Consulate General of India, New York. Kumar stressed that in the next five, the Modi government is focused on accelerating growth from the current about 7% to more than 8% that will propel the country to easily achieving the target of becoming a five trillion dollar economy. "I personally think that in the fiscal year 2020-2021 onwards, we will achieve higher than 8 % growth, (continuing) then for the next many years. It is just a fact of (growth) taking off," Kumar said. "The foundation has been laid and the transformation has begun with the passing of structural reforms like the Goods and Services Tax, Insolvency and Bankruptcy Code. These have taken their time to settle down and now they'll produce the benefits," Kumar told.

雇用機会創設に関しては、過去 5 年間に多大な雇用が創設された、と述べ、雇用機会なき成長であれば、社会的混乱、社会の緊張を引き起こしていたであろうし、首相が再選挙で選ばれる事もなかったであろう。」と述べ、モディ首相再選は、政権の果たした役割に対する社会の満足度を表している、としました。しかし、若者にとって仕事の実質と品質の関係は、まだ、十分ではなく、若者たちは、より質の高い仕事を求めている、としました。国内外からの投資呼び込みにより、雇用機会の質を上げなければならぬ、としました。国内での仕事環境を良くする事によって、直接投資家の参入をしやすくしなくてはならない、としました。

On the issue of job creation, Kumar emphasized that a very large number of jobs have been generated in the country in the last five years. "If it was always a jobless growth, then that would have shown up in social strife and social tensions and surely would have meant that this government would not have been re-elected," he said, adding that the re-election of Prime Minister Narendra Modi led government shows that there is a level of satisfaction with the government's performance. He however acknowledged that the nature and quality of jobs is not meeting the aspirations of the country's young people and they want better quality jobs that will engage them fully. "That has to be ensured by us improving the investment climate for domestic investors as well as foreign direct investors." Kumar highlighted that the Union Budget, presented earlier this month, has taken big steps forward for facilitating and further improving ease of doing business by liberalizing the inflows of FDI.

今回の国家予算は、成長加速を促し、仕事を創出し、個人投資を増やす、と言うパラダイム・シフトである。これにより、更に雇用を増やす。農業人口は全就業人口の 43%を占め、農産物加工、農業生産効率を上げ、就業期間を飛躍的に増やす」としています。

"This budget is a paradigm shift in saying that we will achieve accelerated growth and job generation but with the primacy of private investment. That is what our focus is - that will then generate the jobs." Underscoring the potential in the agriculture sector, which has 43 % of the workforce, Kumar said investment in the agro processing sectors and improvement in agricultural yields will help exponentially in job creation.

「農産物生産を増やし、農業の現行の 2%成長率を 4%としたい」とし、他の製造業同様高い成長を目指したいと述べました。Swachh Bharat Mission や Ayushman Bharat などの制度導入の他にも、治水、エネルギー不足など多くの解決すべき課題があり、女性の社会参加も必要である。過去 5 年間に国の経済成長のための基礎を築く事が出来た。次の 5 年間でピラミットの底辺から飛び出す勢いのある加速の方法に焦点を当てる、と述べました。

"Our agriculture, when it is transformed and it begins to have much higher volume of agro-processing, growth rates can easily rise from the current 2% to 4%," he said adding that similarly there is a lot of potential in other sectors such as manufacturing and services. Kumar acknowledged that while a lot has been achieved through programmes such as Swachh Bharat Mission and Ayushman Bharat, challenges remain in a country of 1.3 billion people - from a water crisis, shortage of energy in parts of the country, pollution and need to increase female participant rates. "In the last five years, we have laid the foundation for the benefits of growth to reach the bottom of the pyramid. In the next five years we are focused on accelerating growth."

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services
We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.